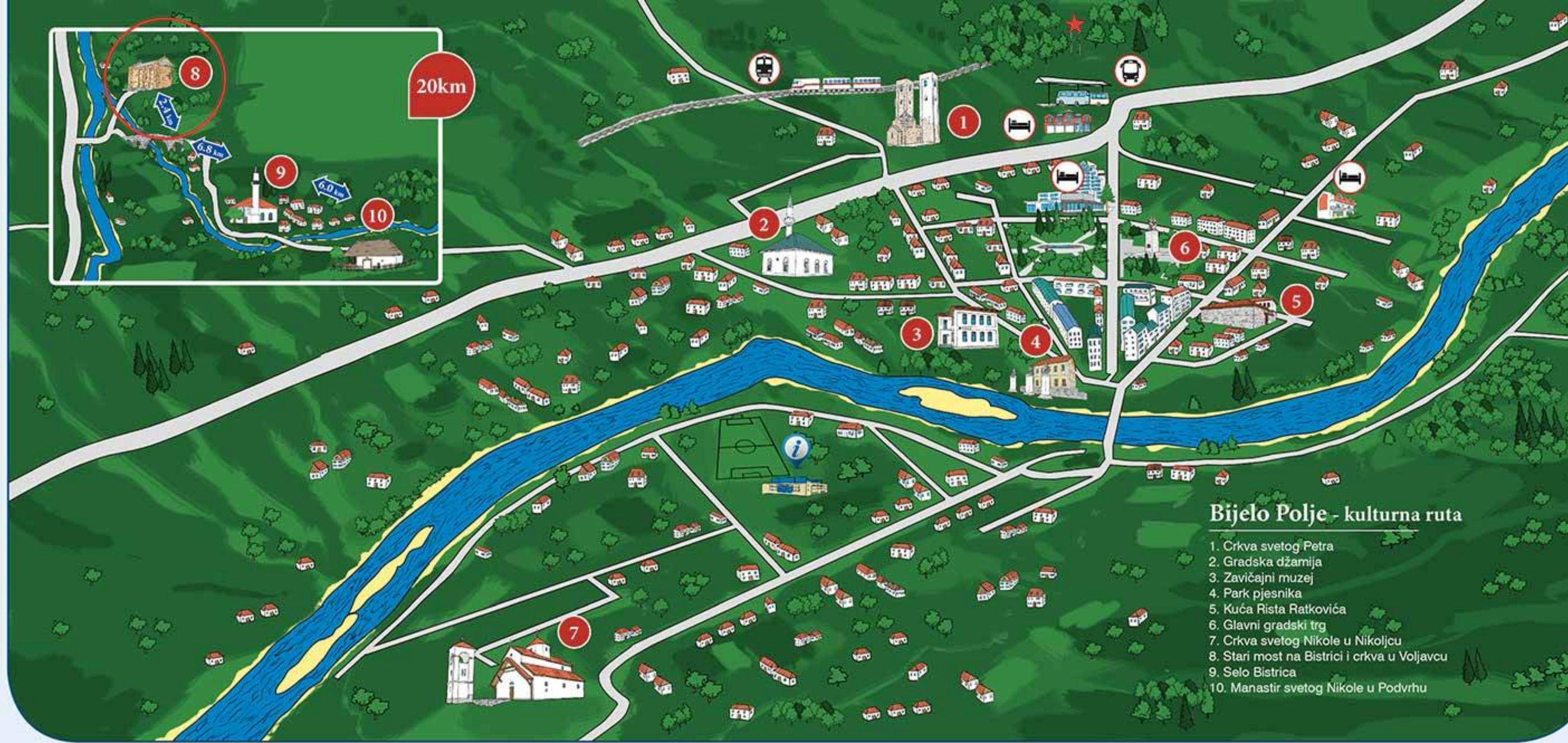


Стари камени мост и црква Пресвете Богородице у Вољавцу



The Old Stone Bridge and the Church of the Most Holy Mother of God in Voljavac

Камени мост који стоји пред вама већ вијековима чува тајну свог настанка. Не зна се засигурно ко и када га је саградио. Кажу да је то најстарији споменик из турског доба на овим просторима. По свом облику и љепоти подсећа на пуно познатије камене ћуприје које су цареви везири градили широм царства.

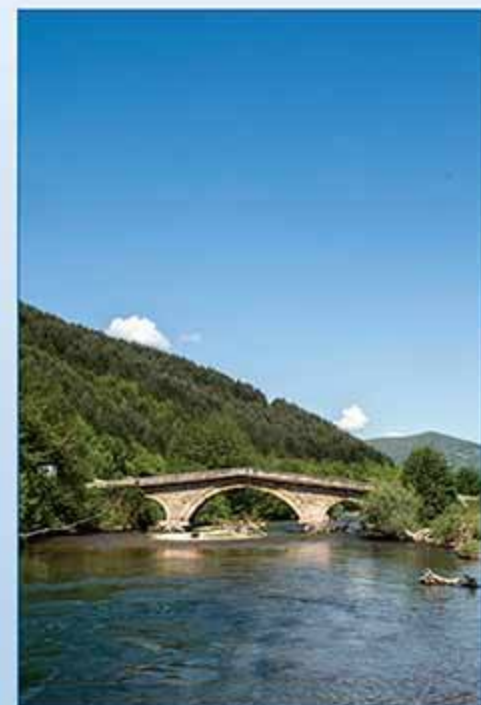
The stone bridge which stands in front of you has kept the secrets of its construction for centuries. It is not known for certain who built it and when. However, it is said to be the oldest monument from the Ottoman period in this region. By its form and beauty, it resembles the much better known stone bridges which were built by the emperor's viziers all over the empire.



Legend says that it was built by a builder called Proko, the oldest one within a group of builders from "across the Lim", who in autumn were not able to cross to the other side because of the swollen River Bistrica. One night, while he was on guard, in fear he killed an unknown haiduk (outlaw) on whom he found a bag of ducats. In order to atone for his sins, he decided to use those ducats to build a bridge in that very place. The builders got to work building the stone bridge with a special mortar. They made it with eggs and milk obtained from the surrounding villages. The bridge was soon built, but builder Proko did not pay the workers for their work. In a rage they killed him and buried him by the bridge, and then they cursed the stone bridge with the words: "Out of stone we built you, we laid the stone, and may God let you likewise remain stone forever and ever..."

Легенда каже да га је саградио неимар Проко, најстарији у групи „преколимских“ неимара, које с јесени набујала Бистрица није пуштала да прођу на другу страну. Док је једне ноћи био на стражи, у страху је убио незнаног хајдука код ког је пронашао врећу дуката. Да би окајао гријехе, одлучио је да са тим дукатима подигне мост на истом мјесту. Мајстори су прионули на посао градећи

камени мост са специјалним малтером. Правили су га од јаја и млијека које су добијали из околних села. Мост је брзо саграђен, али неимар Проко није платио раднике. Они су га у бијесу убили и закопали поред моста, а камену ћуприју проклели ријечима: „Од камена те градисмо, камен саградисмо, дабогда камена и остала док је свијета и вијека...“



The stone bridge was built near the confluence of the River Bistrica and the River Lim, in the location of Lozna Luka (Vine Harbour), which once belonged to the large estate of the nearby Church of the Most Holy Mother of God in Voljavac. On the estate were the church vineyards, after which the place was named, and even today beside the church there is a grapevine which is several centuries old.

Црква Пресвете Богородице у Вољавцу познатија као Богородица Бистричка, једна је од најстаријих у овом крају.



Саграђена 1186. године, сматра се једном од првих задужбина Стефана Немање на овим просторима. Није сигурно да ли је црква тада у цјелости подигнута или је

The Church of the Most Holy Mother of God in Voljavac, better known as the Holy Mother of God of Bistrica, is one of the oldest churches in this area. Built in 1186, it is considered to be one

обновљен неки запуштени храм. У близини цркве су пронађени бројни налази касноантичког материјала, неколико надгробних стела и фрагменти епиграфског споменика који потврђују да је овај локалитет био значајно култно мјесто и у касноантичком периоду. Након скидања

of the first legacies (memorial churches) of Stefan Nemanja in this region. It is not certain whether the entire church was built then or whether some dilapidated temple was rebuilt. Numerous finds of Late-Antique material, several tombstones and fragments of inscribed monuments have been found in the proximity of the church



обрушеног пута, археолози су открили и нове просторије на сјеверној, јужној и западној страни храма, које припадају касној фази проширивања

which all confirm that this locality was a significant place of religious practice even in the Late-Antique period. After the removal of the collapsed road the archeologists

црквеног простора. Сондажна истраживања показала су да се на простору око цркве налазе бројни средњовековни гробови.

also discovered the new premises on the northern, southern, and western side of the temple, which belong to the late phase of expansion of the church's space. Soundings carried out on the site have shown that numerous medieval graves are located in the area around the church.

Црква у Вољавцу је мала једнобродна грађевина са полукружном апсидом, сазидана од сиге. Сигурно је да је црква били живописана, јер се и данас могу видјети остаци јако оштећеног живописа. У 18. вијеку цркву су порушили Турци, а неки кажу да је баш од њених порушених зидова саграђен камени мост на Бистрици. Храм је обновљен 1995. године када је подигнут и манастирски конак.

The church in Voljavac is a small single-nave construction with a semi-circular apse, built of sandstone. It is certain that the church was fresco-painted, because even today the remains of badly damaged fresco paintings can be seen. In the 18th century the church was destroyed by the Turks, and some people say that the stone bridge over the River Bistrica was built from the rubble of its ruined walls. The church was rebuilt in 1995 and, somewhat later, construction of the monastery dormitory started and was finally completed in 2007.

